

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 19, № 4

ЗИМД
2022

Выпуск 51

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2022

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 **5**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН **27**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4 **39**
- Мэтью Т. КАПСТЕЙН.* L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. **58**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА.* Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь **74**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН **85**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке **93**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. ТАНОНОВА.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» **106**

РЕЦЕНЗИИ

- ДЗИПТЭНСЯ ИККУ.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., илл. (*В.В. ЩЕПКИН*) **109**
- ВАСИЛЬЕВ Д.В., ПОЧЕКАЕВ Р.Ю., АСАНОВА С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. КУЛЬГАНЕК*) **113**

ИНДЕКС ППВ

- Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50). Сост. *Т.А. ПАН.* **117**

IN MEMORIAM

- Стари Джованни Энрико (Stary Giovanni Enrico) (1946–2022) (*Т.А. ПАН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье О.М. Чунаковой. Ил. 1. Согдийский фрагмент. Дуньхуанский фонд. Шифр ДХН 5966 *Verso*. Институт восточных рукописей РАН

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 19, No. 4
winter
2022
Issue 51

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3 **5**

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV. The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS **27**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. On Docetic Christology in Early Christianity. Part 2.4 **39**

Matthew T. KAPSTEIN. *L'oubli des Russes*: An (Almost) Forgotten Chapter in the History of 19th-Century Orientalism **58**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Irina F. POPOVA. Emperor Tang Taizong on the Founders of the Jin Dynasty **74**

Olga M. CHUNAKOVA. A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS **85**

Magomed A. GIZBULAEV. The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq **93**

ACADEMIC LIFE

Elena V. TANONOVA. The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal **106**

REVIEWS

Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, trans. and commentary by A.Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **109**

Vasiliev Dmitrii V., Pochekaev Roman Yu., Asanova Svetlana A. *The Limit of the Empire: Eastern Turkestan, Kulja, Khunza in the Orbit of Russian Political Interests. The Second Half of the 19th Century*. Under the general ed. of D.V. Vasiliev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2021. 240 pp., ill. (*Irina V. KULGANEK*) **113**

INDEX PPV

Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41) — 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50). Comp. *Tatiana A. PANG* **117**

IN MEMORIAM

Sary, Giovanni Enrico (1946–2022) (*Tatiana A. PANG*) **125**

Back cover:

To the article by Olga M. Chunakova. Pl. 1. Sogdian fragment DHN [Russian: ДХН] 5966 Verso from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS

Рецензия на книгу:

Дзиппэнся Икку.

На своих двоих по тракту Токайдо /

Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. —
СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., ил. — ISBN 978-5-89332-391-7

В.В. ЩЕПКИН

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO109688

Рецензия поступила в редакцию 20.07.2022.

Ключевые слова: Дзиппэнся Икку, японская литература, эпоха Эдо, гэсаку, юмористическая литература.

Для цитирования: *Щепкин В.В.* [Рец. на:] *Дзиппэнся Икку.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., ил. // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 109–112. DOI: 10.55512/WMO109688.

Об авторе: ЩЕПКИН Василий Владимирович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.

© Щепкин В.В., 2022

Приходится признать, что литература Японии периода Эдо (1603–1867), несмотря на ее богатство, жанровое и тематическое разнообразие и сохранность (большинство произведений выпускалось в этот период ксилографическим способом во множестве экземпляров, а позже неоднократно переиздавалось в Японии уже в современных типографиях), представлена в переводах на русский язык пока еще недостаточно полно. Лучше всего российский читатель знаком, пожалуй, с поэзией этого периода, прежде всего с жанром *хайку* — первые опыты ее переводов были предприняты еще на рубеже XIX и XX столетий. В гораздо меньшей степени получили представление проза и драматургия — последняя лишь несколькими пьесами Тикамацу Мондзаэмон (1653–1725).

Самым переводимым на русский язык автором периода Эдо остается Ихара Сайкаку (1642–1693). Отдельные его новеллы и целые сборники неоднократно выходили в СССР и России, а последним крупным событием стала недавняя публикация первого полного перевода романа «Любовные похождения одинокого мужчины», выполненного И.В. Мельниковой (СПб.: ИД «Гиперион», 2021). Творчество других эдоских писателей представлено лишь отдельными произведениями: это нравоучительные новеллы Судзуки Сёсан (1579–1655), рассказы о сверхъестественном Огита Ансэй (?–1669) и Асаи Рёи (1612–1691), а также отдельные рассказы и повести представителей жанров «книг для чтения» (*ёмихон*) Цуга Тэйсё (1718–1794) и Уэда Акинари (1734–1809) и «книг о чувствах» (*ниндзёбон*) — к этому жанру относится повесть Тамэнага Сюнсуй (1790–1843) «Сливовый календарь любви», перевод которой на русский язык выполнен И.В. Мельниковой (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1994).

Последние два жанра исследователи включают в более широкое понятие беллетристики, или «несерьёзной литературы» (*гэсаку*), получившей распространение во второй половине XVIII и первой половине XIX в., когда культурный центр страны окончательно переместился из столичного региона Камигата в Эдо. К литературе *гэсаку* также относят большой пласт юмористической литературы, прежде всего «книги о веселых кварталах» (*сярэбон*), «шутливые проповеди» (*дангибон*) и «забавные книги» (*коккэйбон*). До сих пор этот огромный корпус сочинений оставался за пределами внимания отечественного японоведения. Насколько нам известно, единственное произведение жанра *коккэйбон*, выходявшее на русском языке, — это «Похождения весельчака Сидокэна» («Фурю Сидокэн дэн») Хирага Гэннай в переводе А.М. Кабанова (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998).

Таким образом, рассматриваемый в данной рецензии перевод сочинения Дзиппэнся Икку «На своих двоих по тракту Токайдо» (яп. «То:кайдо:тю: хидзакуригэ» 東海道中膝栗毛) заполняет огромную лауну в доступной на русском языке литературе Японии периода Эдо, ведь это, бесспорно, одно из наиболее известных и представительных сочинений жанра *коккэйбон*. Особенно отраднo, что он выполнен начинающей переводчицей, недавней выпускницей Восточного факультета СПбГУ, а ныне старшим преподавателем Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ Анастасией Борькиной, которая достойно наследует традиции петербургской школы японской филологии, ведущей начало еще от первых переводов в альманахе «Восток. Литература Китая и Японии» (М.: Academia, 1935).

«На своих двоих» — история о приключениях двух столичных жителей, Ядзиробэй (Ядзи) и Китахати (Кита) во время их путешествия из Эдо к святилищу Исэ и далее в Киото и Осаку по знаменитому тракту Токайдо, связывавшему две столицы, новую сёгунскую и старую императорскую. Буквально на каждой из 53 почтовых станций тракта, вокруг которых в эпоху Эдо выросли поселки и городки, герои попадают в разнообразные комические ситуации, связанные с поиском ночлега, встречами с такими же, как они, путниками из разных сословий, или истории, вызванные их нескончаемым стремлением к плотским наслаждениям.

Автор романа Дзиппэнся Икку (1765–1831), вдохновленный собственной поездкой в знаменитый горячими источниками Хаконэ, написал в 1802 г. небольшую повесть о путешествии двух героев туда же, однако сочинение настолько полюбилось читателям, что Икку взялся за продолжение, и в течение семи лет до 1809 г. вышло восемь выпусков «На своих двоих». В выпусках со второго по пятый герои следуют по

тракту Токайдо до святилища Исэ, шестой и седьмой выпуски рассказывают об их похождениях в Киото, а восьмой — в Осаку. Позже, в 1814 г., по многочисленным просьбам читателей была выпущена также предыстория путешествия, в современных изданиях (и в данном переводе) играющая роль вступительной главы. С 1810 по 1822 г. выходило также «Продолжение „На своих двоих“» о путешествиях полюбившихся персонажей ко многим другим достопримечательностям по прочим трактам и дорогам Японии, однако в рассматриваемое издание оно не вошло.

Как и подобает такого рода изданиям, перевод предваряется обстоятельной вступительной статьей А.Ю. Борькиной, в которой подробно освещаются исторический фон книги и особенности литературного процесса второй половины периода Эдо, излагаются биография автора Дзиппэнся Икку (которая достойна стать сюжетом отдельного романа) и история создания текста «На своих двоих», анализируются сюжет, герои и характер юмора произведения, роль чувственного и телесного в тексте.

Главная особенность текста «На своих двоих», которая предопределяет и основные сложности для его перевода, — это абсолютное превалирование прямой речи героев над повествованием от лица автора — последнее ограничивается вступительными абзацами в начале (далеко не всех) главок и короткими ремарками о том, кому какая реплика принадлежит. Значительная часть комического в произведении обусловлена именно этим: оно строится на игре слов и неверно понятых словах из-за омонимии или диалектных различий. К чести переводчика, эта, казалось бы, непосильная задача выполнена на самом высоком уровне, и лишь в немногих случаях пояснения к игре слов пришлось вынести в примечания (они занимают всего около двадцати пяти страниц, в то время как сам перевод — более пятисот).

Другая большая сложность, с которой, очевидно, пришлось столкнуться переводчику, — обилие в тексте «На своих двоих» реалий эпохи Эдо, ведь роман Дзиппэнся Икку — это настоящая энциклопедия повседневной жизни Японии того времени. Десятки имен актеров и персонажей театральных пьес, сотни названий кулинарных блюд, в том числе местных, предметов быта, несчетное число отсылок к фольклору, мифам, литературным произведениям. «На своих двоих» — это не просто путешествие двух бегущих от долгов авантюристов по тракту Токайдо, это настоящий путеводитель по Японии эпохи Эдо, ее истории и культуре, менталитету и картине мира ее жителей, и в этом огромная ценность книги не только для профессиональных японоведов, но и для широкого круга читателей.

Наконец, следует сказать, что неподготовленного читателя или ценителей японской литературы, чья любовь к ней зиждется на блистательном и возвышенном мире хэйанской аристократии, буддийских притчах о воздаянии или самурайских историях о благородных героях и преданных вассалах, книга «На своих двоих» может удивить совершенно иным взглядом на мир. В тексте буквально на каждой странице можно встретить описания сцен плотской любви, недугов и их проявлений, физиологических подробностей вроде звуков приема пищи и даже справления телесных нужд. Однако все это — не эпатаж в погоне за популярностью и продажами, а отражение глубинных основ городской культуры токугавской Японии. В эпоху Великого мира, наступившего после столетий внутренних войн, с ростом городов и благосостояния их жителей, распространением грамотности и ксилографии впервые в японской истории обретает голос простой человек — не аристократ, не воин, не монах, а вчерашний крестьянин, перебравшийся в большой город, чтобы развернуть свое дело или просто найти подработку на зимнее время. Знакомясь здесь с образцами возвышенной

классической литературы, слушая в прихрамовых школах наставления о верноподданности и сыновней почтительности, он видит их разительный контраст с реальной жизнью, где сословные различия — только видимость, а человеческая природа является общей для всех — от облеченного властью князя до бродячего монаха-попрошайки. И именно этот новый горожанин берет на себя задачу примирить желаемое и действительное, возвышенное и низкое, духовное и телесное. Все это прекрасно уживалось на станциях тракта Токайдо и продолжает уживаться на страницах «На своих двоих». Хочется, чтобы через этот текст у русскоязычных читателей сложился более полный и близкий к реальности образ традиционной Японии, в которой есть место не только принцам, самураям и гейшам, но и обычным людям.

Review of the book:

Jippensha Ikku.

Travels on Foot on the Eastern Seaboard.

Introduction, translation and comments by A. Yu. Borkina. St. Petersburg:

Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. ISBN 978-5-89332-391-7

(in Russian).

Vasilii V. SHCHEPKIN

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 20.07.2022.

Key words: Jippensha Ikku, Japanese literature, Edo period, *gesaku*, humorous literature.

For citation: Shchepkin, Vasilii V. [Review of the book:] “Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, translation and comments by A. Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 109–112 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109688.

About the author: Vasilii V. SHCHEPKIN, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (vshepkin@gmail.com). ORCID: 0000-0003-0007-1143.